

СРАВНИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИНВЕРСИИ НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ

Т. С. Мурзина (МГУ имени А. А. Кулешова)
Науч. рук. И. Б. Бирюк,
доцент

Типологическим отличием современного английского языка от русского на синтаксическом уровне является фиксированный порядок слов. Изменение прямого порядка слов называется инверсией и выполняет грамматическую, стилистическую или коммуникативную функцию.

Лингвистические и прагматические цели, выполняемые инвертированными конструкциями в английском языке, часто достигаются иными языковыми средствами при переводе на русский язык. Так, при переводе стихотворных текстов основной задачей переводчика является сохранение поэтической стилистики, эмоциональной атмосферы, настроения персонажей. В приведенном ниже примере английского четверостишия инверсия глагольной связки с препозицией обстоятельства является характерным приемом в лирическом произведении и усиливает эмоциональную окраску высказывания:

<i>Although his whole heart yearn</i>	Слышал един лишь Бог.
<i>In passionate tragedy,</i>	Но королевский лик –
<i>Never was face so stern</i>	Светел, спокоен, строг.
<i>With sweet austerity.</i>	

При анализе перевода на русский язык мы видим, что подобный эффект передается специфическими лексическими средствами русского языка, аналоги которого отсутствуют в английском – автор использует краткие прилагательные. Их употребление также служит повышению экспрессивности и поэтичности текста.

Характерной чертой стихотворных английских текстов является также инверсия дополнения. В русском языке данному средству соответствует ряд стилистических приемов – использование противительного союза *а* и разговорной формы повелительного наклонения *пускай*.

“ <i>If he's unhappy, it were best he go</i>	«... А нет – пускай натрёт верёвку мылом.
<i>Hang himself straight, nor pester us with sighs”.</i>	<i>И отправляется ко всем чертям».</i>

Выбор средства для перевода инверсии определяется жанровыми особенностями текста и типологическими характеристиками языков.

Литература

1. Онищенко, М. С. Инверсия в английском языке : методология и прагматика перевода на русский / М. С. Онищенко // ACTALINGUISTICA. Journal of Contemporary Language Studies ed. by Yevgen Zaretsky. – 2010. – Vol. 4, № 1. – С. 98–109.